

pour dix ans à partir du jour de l'échange des ratifications et elle continuera à subsister au delà de ce délai tant que l'un des Gouvernements n'aura pas déclaré six mois à l'avance qu'il y renonce.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles en huit exemplaires le 15 mars 1886.

(L. S.) Prince de CARAMAN.  
 (L. S.) Chevalier de MOREAU.  
 (L. S.) Comte de VILLENEUVE.  
 (L. S.) José M. de TAVIRA.  
 (L. S.) Lambert TREE.  
 (L. S.) MAFFEI.  
 (L. S.) Baron de SANT'ANNA.  
 (L. S.) J. MARINOVITCH.  
 (L. S.) Alphonse RIVIER.

fikací a zůstane v platnosti dále po této lhůtě, pokud jedna z vlád neprohlásí šest měsíců napřed, že od ní odstupuje.

Tomu na víru příslušní zplnomocněnci ji podepsali a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Bruselu v osmi exemplářích dne 15. března 1886.

(L. S.) Prince de CARAMAN.  
 (L. S.) Chevalier de MOREAU.  
 (L. S.) Comte de VILLENEUVE.  
 (L. S.) José M. de TAVIRA.  
 (L. S.) Lambert TREE.  
 (L. S.) MAFFEI.  
 (L. S.) Baron de SANT'ANNA.  
 (L. S.) J. MARINOVIC.  
 (L. S.) Alphonse RIVIER.

Úmluva tato vyhlašuje se s tím, že příslušný návrh na přístup schválen byl ministerskou radou ve schůzi dne 4. května 1920; přístup notifikován byl belgické vládě notou vyslanectví republiky Československé v Bruselu ze dne 29. ledna 1921, potvrzen notou král. belgického ministerstva zahraničních věcí z 18. února 1921; mezinárodní působnost nastala pro republiku Československou dnem 29. ledna 1921.

Úmluvu ratifikovaly všechny státy signatární.

Dále přistoupily tyto státy: Uruguay (7. května 1889), Argentina (24. července 1889), Paraguay (25. září 1889), Polsko (19. listopadu 1920).

Dr. Beneš v. r.

## 53.

### Convention

pour assurer l'échange immédiat du Journal Officiel ainsi que des Annales et des Documents Parlementaires.

SA MAJESTÉ, LE ROI DES BELGES, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU BRÉSIL, SA MAJESTÉ LA REINE RÉGENTE D'ESPAGNE, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS - UNIS D'AMÉRIQUE, SA MA-

(Překlad.)

### Úmluva

směřující k zajištění bezprostřední výměny úředního listu (zákoníku), jakož i parlamentních ročenek a dokumentů.

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ, JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ BRÁSKÝ, JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA VLADAŘKA ŠPANĚLSKÁ, PRESIDENT SPOJENÝCH STATŮ AMERICKÝCH,

JESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ  
LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGAR-  
VES, SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

désirant assurer l'échange immédiat du jour-  
nal officiel ainsi que des annales et des do-  
cuments parlementaires de leurs états res-  
pectifs, ont nommé pour leurs Plénipotentia-  
ires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le Prince de CARAMAN, Son Ministre  
des Affaires étrangères, et M. le Chevalier  
de MOREAU, Son Ministre de l'Agriculture,  
de l'Industrie et des Travaux Publics ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU BRÉ-  
SIL :

M. le Comte de VILLENEUVE, Son Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LA REINE RÉGENTE  
D'ESPAGNE :

M. de TAVIRA, chargé Affaires ad interim  
d'Espagne à Bruxelles ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS - UNIS  
D'AMÉRIQUE :

M. Lambert TREE, Ministre Résident  
des États-Unis à Bruxelles ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le Marquis MAFFEI, son Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL  
ET DES ALGARVES :

M. le Baron de SANT'ANNA, Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté Très fidèle ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE :

M. MARINOVITCH, Son Envoyé Extra-  
ordinaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Lesquels après s'être communiqué leurs  
pleins pouvoirs trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus des articles suivants :

#### Article 1.

Indépendamment des obligations qui résultent de l'article 2 de la Convention général de ce jour relative à l'échange des documents officiels et des publications scientifiques et

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ,  
JEHO VELIČENSTVO KRÁL PORTUGAL-  
SKÝ A ALGARBIJSKÝ, JEHO VELIČEN-  
STVO KRÁL SRBSKÝ,

přejíce si zajistiti bezprostřední výměnu  
úředního listu (zákoníku), jakož i parla-  
mentních ročenek a dokumentů vydávaných  
v jejich státech, jmenovali svými zplnomoc-  
něnci, a to :

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ :

p. knížete de CARAMAN, Svého ministra  
věcí zahraničních, a p. rytíře de MOREAU,  
Svého ministra zemědělství, průmyslu a ve-  
řejných prací ;

JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ BRASÍL-  
SKÝ :

p. hraběte de VILLENEUVE, Svého mimo-  
řádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Jeho Veličenstva krále Belgů ;

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA VLA-  
DAŘKA ŠPANĚLSKÁ :

p. de TAVIRA, španělského chargé d'af-  
faires ad interim v Bruselu ;

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ AME-  
RICKÝCH :

p. Lamberta TREE-A, ministra-residenta  
Spojených Států v Bruselu ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ :

p. markýze MAFFEI-HO, Svého mimo-  
řádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Jeho Veličenstva krále Belgů ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL PORTU-  
GALSKÝ A ALGARBIJSKÝ :

p. barona de SANT'ANNA, mimořádného  
vyslance a zplnomocněného ministra Jeho  
vždy Věrného Veličenstva ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SRBSKÝ :

p. MARINOVIĆ-E, Svého mimořádného  
vyslance a zplnomocněného ministra u Jeho  
Veličenstva krále Belgů.

Kterážto, předloživše své plné moci, jež  
byly shledány v dobré a náležitě formě,  
usnesli se na těchto člancích :

#### Článek 1.

Příslušné vlády se zavazují, bez ohledu na  
závazky vyplývající z článku 2 Obecné úmlu-  
vy z tohoto dne o výměně úředních dokumentů  
a publikací vědeckých i literárních, že dají

littéraires, les Gouvernements respectifs s'engagent à faire expédier aux Chambres Législatives de chaque État contractant au fur et à mesure de leur publication un exemplaire du journal officiel ainsi que des annales et des documents parlementaires livrés à la publicité.

#### Article 2.

Les États qui n'ont pas pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et par ce Gouvernement à tous les autres États signataires.

#### Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra. Elle est conclue pour dix ans à partir du jour de l'échange des ratifications et elle continuera à subsister au delà de ce délai tant que l'un des Gouvernements n'aura pas déclaré six mois à l'avance qu'il y renonce.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en sept exemplaires, le 15 mars 1886.

(L. S.) Prince de CARAMAN.  
 (L. S.) Chevalier de MOREAU.  
 (L. S.) Comte de VILLENEUVE.  
 (L. S.) José M. de TAVIRA.  
 (L. S.) Lambert TREE.  
 (L. S.) MAFFEI.  
 (L. S.) Baron de SANT'ANNA.  
 (L. S.) J. MARINOVITCH.

zasílají zákonodárným sborům každého smluvního státu po výtisku úředního listu (zákoníku), jakož i parlamentních ročenek a uveřejněných dokumentů, jakmile vyjdou.

#### Článek 2.

Státy, které se nezúčastnily této úmluvy, budou na svou žádost připuštěny, aby k ní přistoupily.

Toto přistoupení bude oznámeno diplomatickou cestou vládě belgické a touto vládou všem ostatním signatárním státům.

#### Článek 3.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Bruselu co nejdříve. Uzavírá se na deset let ode dne výměny ratifikací a zůstane v platnosti dále po této lhůtě, pokud jedna z vlád neprohlásí šest měsíců napřed, že od ní odstoupí.

Tomu na víru příslušní zplnomocněnci ji podepsali a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Bruselu v sedmi exemplářích dne 15. března 1886.

(L. S.) Prince de CARAMAN.  
 (L. S.) Chevalier de MOREAU.  
 (L. S.) Comte de VILLENEUVE.  
 (L. S.) José M. de TAVIRA.  
 (L. S.) Lambert TREE.  
 (L. S.) MAFFEI.  
 (L. S.) Baron de SANT'ANNA.  
 (L. S.) J. MARINOVIC.

Tato úmluva vyhláší se s tím, že přístup republiky Československé notifikován byl belgické vládě notou ministerstva zahraničních věcí ze dne 7. července 1919.

Přístup potvrzen byl notou král. belgického ministerstva zahraničních věcí z 26. srpna 1919; mezinárodní působnost nastala pro republiku Československou dnem 7. července 1919.

Úmluvu ratifikovaly všechny státy signatární.

Dále přistoupily tyto státy: Uruguay (7. května 1889), Polsko (21. dubna 1921).